



EL ECO.

DIRECTOR: Cecilio A. Robelo.

Tolle et lege.
Toma y lee.

Año I.

Cuernavaca, Octubre 13 de 1889.

Núm. 41.

Se publica los domingos y algunos días de fiesta cívica.

La suscripción vale en la República 25 centavos al mes.

NOMBRES DE LOS REYES DE MEXICO.

(Continúa.)



7—**TIZOC.**—Este nombre ha dado lugar à muchas interpretaciones. El jeroglífico representa una pierna sembrada de puntos negros. A veces esta pierna tiene junto á sí ó hincada en ella una espina ó punzón que representa el instrumento con que se hicieron los agujeros ó puntos de que aparece sembrada. Otras veces el jeroglífico consiste en un cuerpo humano pintado todo con puntos negros.

Unos autores, entre ellos Clavijero, considerando esos puntos negros como agujeros, aseguran que Tizoc significa *agujereado*. Otros, como Don Fernando Ramirez, fijándose nada más en el aspecto negruzco de la pierna ó del cuerpo, por los puntos negros de que están cubiertos, dicen que el símbolo equivale á la palabra *tiznado*.

Ninguna de estas dos interpretaciones nos parece acomodada á la escritura fonética de la palabra. Si, como dice el jesuita veracruzano, significara el vocablo *agujereado*, se hubieran empleado las voces *coyonilli* ó *xapotlalli*, derivadas de *coyonia*, *xapotla*, agujerear. La acción de *tiznar* se expresa con el verbo *contlilhuia*, y la cosa *tiznada* con el participio *tla-contlilhuilli* derivado de *contlilli*, compuesto de *comitl*, olla, y de *tilli*, negro, negrura; «lo negro de la olla,» esto es, el *tizne* ú hollín. Se vé, por lo expuesto, que entre el nombre *Tizoc* y los vocablos mexicanos que expresan la idea ó la acción de *agujerear* y de *tiznar*, no hay ninguna relación.

El Sr. Neve, seducido por la homofonía de la palabra nahoá *tizoc* y la castellana *tizón*, y apoyado acaso

en la interpretación del Sr. Ramirez, afirma que *Tizoc* significa *tizón*. Esto nos recuerda la etimología que dió un médico, de *uretrostenia*, (*) «tenia (solitaria) en la uretra.»

El Sr. Orozco y Berra, observando que en uno de los jeroglíficos se pinta una espina picando la pierna, interpreta que el signo *huitztli*, espina, pasa de nombre á verbo y suena *zo*, sangrar, y *zozo*, ensartar, con las ideas análogas de picar, punzar, atravesar; y congeturando que la pierna del jeroglífico se toma en el sentido de persona, infiere que *Tizoc* significa *el sangrado*, aludiendo á la práctica religiosa de los nahoas de sacarse sangre con una espina de alguna parte del cuerpo.

En los Códices Telleriano Remense y Vaticano hay otro jeroglífico de *Tizoc*, que consiste en una *pedra* (*tetl*) traspasada por una *espina* (*huitztli*). El mismo historiador Orozco y Berra, interpretando esta variante, dice que *tetl* en la escritura jeroglífica toma el significado de persona, porque la radical *te* es un pronombre personal, y que la pintura de los códices arroja silábicamente *Te-zoc*, persona sangrada ó sacrificada. Agrega el ilustre sabio que como *Tezoc* ó *tezoná* significa *sangrador*, el compuesto quedaría anfibológico porque la idea que se pretende expresar es la pasiva, y que para evitar la anfibología, se sustituye el pronombre *te* por el de igual clase *ti*, y se obtiene la forma genuina *Ti-zoc*, el sangrado, el sacrificado.

Grande admiración le causa al Sr. Orozco la estructura de esta palabra, y, arrebatado por su entusiasmo, cree hallar en ella una página de la historia de la escritura jeroglífica de los mexicanos. Protestando nuestros respetos á la memoria del sabio mexicanista, nos tomamos la libertad de diferir de sus opiniones, y para no merecer por este desacato los golpes de la censura, dilucidaremos la etimología hasta donde lo permitan la oscuridad de la materia y la deficiencia de nuestras fuerzas.

En el vocablo *Tizoc*, por más que haya denotado la persona de un rey, no vemos nosotros el camino que seguían los signos jeroglíficos desde el simbolismo y la ideografía hasta el fonetismo. Todos los jeroglíficos de *Tizoc* son, en nuestro concepto, puramente ideográficos ó simbólicos, y no les atribuimos ningún carácter fonético. Según el Sr. Orozco y Berra, el fonetismo llegó entre los mexicanos hasta poder escribir un jeroglífico como los escolares escriben *¡a la bandera soldados!* pintando un *ala*, una *bandera*, un *sol* y dos *dados*. No, los nahoas no llegaron al *rebus*. Su fonetismo se redujo á tomar las iniciales, sílabas ó letras, de las palabras, como un medio mnemónico, y sólo empleaban toda la palabra cuando era monosilábica. Así vemos en el jero-

(*) Estrechez de la uretra.

glífico fonético de *Itzcoatl* que, para significar *coatl*, pintan una olla, *comitl* y el signo simbólico del agua, *atl*. Del *comitl* sólo toman la sílaba *co* que unido á *atl*, forma la palabra *coatl*, culebra. Esto equivale á que nosotros representáramos la palabra *culebra*, pintando una *cuna*, un *lebrillo* y un *brazo*, para tomar después, *cu le bra*. Se ve, pues, que el fonetismo de los mexicanos en su escritura jeroglífica era muy imperfecto y que estaba muy lejos del *rebus* moderno. Si los *tenochca* hubieran empleado dos objetos, cuyos nombres empezaran, el primero con la sílaba *ti* y el segundo con la sílaba *zo* ó *zoc*; podrían haber pintado una bola de pintura blanca *tizatl* y una codorniz, *zolín*. Ni la pierna, ni los puntos negros de que está sembrada, ni la piedra, ni la espina, ninguno de estos objetos que están en los jeroglíficos nos dan fonéticamente *tizoc*. El Sr. Orozco extrae la sílaba *ti* de *te*, inicial de *tetl*, piedra, y dice que *te* y *ti* son pronombres equivalentes y que denotan personalidad. El primero si la significa, y por eso se incorpora con los verbos transitivos cuya acción recae en una persona, á diferencia de *tla* que se une á los verbos cuya acción recae sobre cosas ú objetos inanimados; así se dice *tla-cuani*, el que come (alguna cosa), *te-cuani*, el que se come (á otro, á una persona), esto es, la fiera, el animal carnívoros. La fuerza de esta observación hace confesar al Sr. Orozco que *Te zoc* sería anfibológico, porque significa el *sangrador*, y sustituye el pronombre *te* con *ti* que, según él, expresa la idea pasiva, esto es, el *sangrado*. Esto último no es exacto. *Ti* es pronombre personal de la segunda persona del singular y de la primera de plural de los verbos; verbigracia, *ti-nemi*, tú vives ó nosotros vivimos. *Te* es un pronombre personal relativo é indefinido, que equivale á "cualquiera", "alguno", "otro"; por ejemplo, *ni-te-tlazotla*, yo amo á alguno; *ti-te-tlazotla*, tú amas á otro. Decir pues, que *te* y *ti* en el nahuatl son equivalentes y que uno expresa la idea activa y el otro la pasiva, es lo mismo que hacer en castellano idénticas afirmaciones de los pronombres *tú* y *cualquiera*, *otro*, *alguno*. Si, pues, *ti* difiere tanto de *te*, no puede sustituirlo convirtiendo *tezoc* en *tizoc*, como pretende el Sr. Orozco y Berra, y en consecuencia, falta la base al edificio que se quería construir.

Examinemos el segundo elemento fonético formado por el Sr. Orozco. Dice que *zo*, sangrar, sacrificarse picándose una parte del cuerpo, procede de *huitztlí*, espina, cuya radical *huitz* se convierte en el verbo *zo*, y se torna de ideológico en fonético. Confesamos que no comprendemos el procedimiento de nuestro sabio historiador al convertir el sustantivo *huitztlí* (espina) en el verbo *zo* (sangrar). Empero, como es una ley filológica universal, que las transformaciones de las palabras se hagan conservando siempre las letras radicales, y en la transformación de que se trata se ha infringido esta ley, podemos asegurar que, cualquiera que sea el método empleado por el Sr. Orozco y Berra, es arbitrario, y que sólo obedece al deseo de convertir los signos ideográficos y simbólicos en meramente fonéticos. Si, porque la *cadena* es símbolo de *esclavitud*, deriváramos el verbo *esclavitar* del sustantivo *cadena* ¿podíamos decir que *cadena* era un signo fonético de *esclavitud*? La espina ó pua de maguey era entre los nahoas un símbolo del sacrificio por la sangría, pero ese símbolo nunca pasó á ser fonético.

Los jeroglíficos de *Tizoc* son todos, en nuestro humilde concepto, ideológicos ó simbólicos, y significan el *sangrado*, pero sin ningún elemento fonético. La palabra está compuesta de *zoc*, sangrado, participio de *zo*, sangrarse, y del prefijo *ti* que hace las funciones de partícula expletiva yuxtaponiéndose á los nombres, á los

adjetivos y á los participios que hacen las veces de los segundos.

Tizoc en la forma reverencial se dice *Tizoctzin* y *Tizocatzin*.

CECILIO A. ROBELO.

(Continuará.)

Don Manuel Eduardo Gorostiza.

Un conocido mexicano residente en París, el Sr. D. José Manuel Hidalgo, dirigió el mes pasado una carta á un diario de la capital, en la cual le recordaba que el 13 del presente haría cien años que había nacido en Veracruz el ilustre poeta Gorostiza. En esa carta excitaba á los mexicanos á que celebraran dignamente el primer centenario del poeta. No sabemos lo que las sociedades literarias y la prensa del país hagan á este respecto; pero nos asociamos al noble pensamiento, y desde las pequeñas columnas del *Eco* rendimos entusiasta homenaje al distinguido varón que reunió el triple mérito de sagaz diplomático, insigne poeta y heroico defensor de la patria.

¡Hermoso y envidiable privilegio de algunos hombres el de reunir múltiples aptitudes! La Grecia se enorgulleció con Sófocles, porque tenía en él un gran poeta, un probo magistrado y un valiente guerrero. En Esquilo admiró también al autor de grandiosas tragedias y al soldado de Maratón y Salamina. A la gloria de Cervantes dan mayor brillo los fulgores que irradian de Lepanto; y á la de Camoens los combates de Africa.

Parece que el privilegio del talento estaba vinculado en la familia Gorostiza: la madre de este brilló en las letras y mereció el título de doctora; y entre sus ascendientes contaba á la insigne escritora avilesa Santa Teresa de Jesús.

Todos los hechos de la vida pública de Gorostiza son meritorios; y muchos de ellos quedarán eternamente unidos á acontecimientos importantes ó gloriosos de nuestra historia. Joven, peleó bizarramente en España por la libertad, contra el odioso absolutismo de Fernando VII, y mereció por premio el destierro. Su nombre está asociado á los primeros tratados que México celebró con algunas naciones de Europa; al tratado de paz con Francia en 1838; y á las negociaciones diplomáticas que precedieron á la infame é injusta guerra que nos declararon nuestros orgullosos vecinos.

La gloria de Gorostiza como poeta dramático, está fuera de toda discusión; se le ha llamado competidor de Moratín; y sus comedias *Indulgencia para todos*, *El Amigo íntimo*, *El Jugador*, *Las Costumbres de antaño* y *Contigo pan y cebolla*, son monumentos que se conservarán cuidadosamente entre nosotros lo mismo que en las márgenes del humilde Manzanares. No podemos decir ni una palabra sobre ellas porque nos lo veda nuestra notoria incompetencia; pero los que quieran noticias detalladas de las obras de nuestro poeta, pueden leer los brillantes artículos de Larra, escritos en Madrid en los días de las primeras representaciones de las comedias, y el juicio magistral formulado por el Sr. D. José María Roa Bárcena en extenso y atildado discurso, pronunciado hace algunos años en el seno del Liceo Hidalgo.

El amor á la patria, el amor á la humanidad y todas las pasiones generosas de las grandes almas, tenían lugar en el corazón de Gorostiza. Fundó y cuidó con solícito esmero una casa de corrección para jóvenes; y los cuidados de la beneficencia ocuparon los últimos años de su vida.

Una de las páginas más bellas de ésta es sin duda la defensa de Churubusco. Anciano, abrumado por las enfermedades, después de haber hecho esfuerzos inauditos en Washington para salvar á su patria, reclamó su puesto en los campos de batalla, resucitó con Anaya y sus valientes compañeros las escenas de Esparta, y fué vencido al fin en los muros del viejo convento, sin que el injusto vencedor osara quitarle la espada, rindiendo así el homenaje debido al valor desgraciado.

El 23 de Octubre de 1851, murió el Sr. Gorostiza en Tacubaya con la muerte tranquila del justo. México perdió un eminente dramaturgo, un ministro laborioso y prudente, un hábil diplomático y un defensor heroico de su suelo. Sus contemporáneos honraron su memoria celebrando su apoteosis el 27 de Diciembre de 1851 en el teatro Nacional de México. Nosotros debemos celebrar dignamente el primer centenario de su nacimiento.

El Eco propone que los restos del insigne poeta, que descansan en el cementerio del templo de San Diego en Tacubaya, sean trasladados con pompa á la Rotonda de los Hombres Ilustres.

MIGUEL SALINAS.

Cuernavaca, Octubre 13 de 1889.

NOTICIAS.

LOCALES.

La compañía dramática que dirige el estudioso actor D. José María Escobar, comenzó sus trabajos en el Teatro Porfirio Diaz de esta ciudad la noche del 10 del presente. Fué puesta en escena la graciosa comedia de Blasco titulada *La Mosca blanca*. El desempeño fué bueno: todos los actores agradaron y el público quedó complacido. Excitamos á la sociedad de Cuernavaca á que favorezca á la compañía asistiendo á las funciones.

NACIONALES.

—El valor de la propiedad en la República, es de 483.526,771 pesos. El valor de la urbana es de 252.086,126 pesos, y el de la rústica, de 231.140,645.

—Se acaba de descubrir una tinta maravillosa que se borra por sí sola después de ocho días sin dejar huella alguna de los caracteres escritos.

Se le ha dado, con mucha propiedad, el nombre de "Tinta política."

EXTRANJERAS.

—En el condado de Logan, Kansas, Estados Unidos, hay un pozo que pita como una locomotora para avisar al pueblo cuando se acerca una tempestad, con seis ú ocho horas de anticipación. Tiene 135 piés de profundidad y despidе una corriente de aire que al pasar por las aberturas de la bomba produce un sonido fuerte en tono de flauta, que se oye en toda la población.

—Un labrador de Georgia ha descubierto, que cortándole á las vacas y á los toros las pestañas inferiores no pueden saltar las cercas, porque éstas les parecen tres veces más altas de lo que realmente son, y al contrario si les cortan las pestañas superiores.

—Una lámpara incandescente, en Clinton, Massachusetts, (E. U. del N.), ha durado ardiendo y alumbrando en un departamento de dinamos, durante 7,400 horas y aun permanece en actual servicio.

—Las minas de carbón de piedra encontradas en Yesso (Japón) están calculadas en unos 400 *milliards de tomes*. Hago la citan en francés para ser creído, pues es tan fabulosa la cifra que ella sola basta para cubrir el consumo total del mundo por 2,000 años ó 20 siglos.

—M. Adolfo Paques, que fué el peluquero de Chateaubriand, de la Srita. Mars, de Mdma. Malibran y de otras celebridades, festejará próximamente sus bodas de oro.

—La princesa Christian de Schleswtg-Holstein, hija de la reina Victoria, va á publicar una serie de artículos ilustrados en un periódico inglés que verá la luz próximamente.

—El último parlamento francés estaba compuesto del modo siguiente:

178 miembros de la cámara eran flacos y 97 obesos; los demás de mediana corpulencia.

342 tenían pelo, los demás eran más ó menos calvos.

131 eran barbones, 85 lampiños, 173 tenían bigote, 34, una barba hirsuta y 87 la tenían rasurada militarmente.

—Había 438 fumadores y 139 que no gastaban tabaco.

—Según una estadística oficial de Inglaterra, en el año de 1888, la proporción de viajeros muertos por accidentes de ferrocarriles fué de 1 por 7 millones, y la de heridos de 1 por 530,000 viajeros.

—En el cielo visible y á fines de Julio, apareció el cometa Davidson. El brillo del núcleo es comparable al de una estrella de la octava magnitud.

—El número de escuelas sostenidas por el Estado en Francia, es de 80,200 y el de establecimientos de educación privados, asciende á 8,160.

El número total de profesores es de 145,668, y el de alumnos es de 5.526,385.

—*El City of París* ha hecho la travesía de Liverpool á New York en solo SEIS DIAS.

La mayor fuerza desarrollada llegó á 18,000 caballos.

Es el viaje más rápido que hasta hoy se ha hecho en este pobre y miserable átomo de barro.

—Un industrial de Tarragona, España, ha inventado unos relojes de bolsillo, de plata, llamados *misteriosos*, en los que á través de dos cristales se ven sólo las agujas.

—Se habla generalmente de las palabras alemanas como muy largas; pero hasta ahora no se ha encontrado una tan larga como la siguiente:

"Metaamidomethylmethylbenzylidiamidophenylcarbinol."

Esta palabra de 53 letras se halla en la última entrega del *Journal des brevets allemands*.

—Un inglés cree haber encontrado el medio de impedir que á los perros les dé rabia. Basta, según él, que se les dé á comer legumbres y frutas, sobre todo, cerezas y fresas. Falta que los perros quieran comerlas.

—Los astrónomos del observatorio de Lick (E. U. del N.) han descubierto siete nuevos cometas que forman un grupo estando muy cerca unos de otros. Estos cometas se hallan muy lejos del sol y son muy pequeños.

—Un médico alemán ha descubierto que la jaqueca es producida por un microbio. Ese mismo doctor cura la jaqueca con una sustancia vegetal que bautizó con el nombre de *zungoebel*.

* * *

Aquél que nunca fué COSA
Cuando COSA llega á ser,
Quiere ser tan grande COSA
Que no hay COSA como él.

MISCELANEA.

EL TREN Y EL ASNO.

Mudo, grave, terco, hostil,
Marchaba un asno servil,
De esos de á legua por hora,
Ante la locomotora
De un tren de ferro-carril.

Monstruo que agitó el problema
Del progreso, fiel emblema
Que avanzaba raudo y ciego
Con las entrañas de fuego
Y una nube por diadema.

¡Paso! gritaba el coloso
Con acento pavoroso,
Y el burro, sin hacer caso,
Proseguía al mismo paso,
Displicente y desdeñoso.

¡Aparta! ¿no me conoces?
Dijo la máquina á voces;
Y el borrico, con desdén,
Dió un rebuzno de *¡alto el tren!*
Y le soltó un par de coces.

MORALEJA.

Mártir de la vil acción
Fué el soberbio garañón;
Y siempre ha de ocurrir eso,
Cuando en el tren del progreso
Dé coces la tradición.

LEOPOLDO CANO.

MITOLOGIA.—JACINTO.—Era un príncipe de Laconia que tenía mucho talento para la poesía y que disfrutaba de las buenas gracias de Apolo. Zéfiro que le quería también, se mostró envidioso del rey del Pindo, y un día que Apolo jugaba al disco con su favorito, Zéfiro desvió el disco con mala intención y le dirigió á la cabeza del joven Jacinto. El golpe era mortal, y en vano empleó Apolo las plantas más eficaces para curar la herida. El Dios, para consagrar su memoria, le cambió en una flor que lleva su nombre.

Refran.—UNA MANO LAVA LA OTRA.—*Manus manum fricat.*—Se aplica á dos personas vanas que se adulan mutuamente. Pero en general este proverbio, que también tenían los griegos y los latinos, significa, que debemos prestarnos mutuos y recíprocos servicios.

Se aplica cuando dos gentes igualmente sospechosas procuran disimular los defectos de que adolecen y se empeñan en hacer resaltar calidades que no tienen ni el uno ni el otro.

En el mismo sentido se dice:

Un barbero afeita al otro.

Para expresar los recursos mutuos que se presentan entre sí las gentes de una misma profesión.

El refrán completo dice:

Una mano lava la otra y las dos lavan la cara

También se dice.

Un asno rasca al otro asno.

Asinus asinum fricat.

Telégrafo del amor.—Pasar las mujeres el pañuelo por los labios, significa deseo de entablar correspondencia.

Pasarlo por los ojos: estoy muy triste.

" por la frente: nos vigilan.

" por la mano izquierda: te aborrezco.

" por ambas mejillas: te amo.

Dejarlo caer: seremos amigos.

Apoyarlo en la mejilla derecha: Sí.

" en la izquierda: No.

" sobre el hombro: sígueme.

" en la oreja derecha: eres un infiel.

" en la izquierda: tengo un billete para tí.

" sobre ambos ojos: eres muy cruel.

Doblarlo: deseo hablar contigo.

Asirlo por dos puntas opuestas: espérame.

Retorcerlo con ambas manos: indiferencia.

" con la mano derecha: amo á otro.

" con la izquierda: vaya U. con la música á otra parte.

Los chinos.—Todos los que no han visto chinos los reconocen desde luego, más por el tipo especial de la raza, por la cabeza rapada y la trenza legendaria.

El origen de esta trenza es singular.

Antes de las primeras conquistas históricas, en la época de las grandes dinastías de la antigüedad, los chinos se dejaban el pelo largo ó corto, ó como querían.

Se hacían la raya, se dejaban melena, etc, etc.

El gran guerrero Nur-ha-Thu conquistó la China y ordenó á sus generales que obligaran á los habitantes á que se raparan la cabeza en signo de sumisión.

Los conquistadores se distinguían á simple vista de los conquistados, á cuya raza pertenecían.

Esta costumbre, fundada para distinguir al puñado de tártaros dominadores, se hizo tradicional; la adoptaron los mandarines, los guerreros, y después la corte; y hoy un chino se creería perdido si le cortasen la coleta.

PASATIEMPOS.

Soluciones de los del número anterior.

(76) LOGOGRIFE.

CRUCHE. RUCHE.

(77) ETIMOLOGIA.

SHAKESPEARE se descompone en Shake-speare que significa *agita-lanza*; el blasón de la familia representaba *un brazo empuñando una lanza*, armas parlantes que fueron confirmadas por la reina Isabel en 1595.

(78) CHARADA.

CUCUFATE.

(79) VERSO POR RECONSTRUIR.

ES

Un armazón de vil basura mi cuerpo, una sombra de tristeza mi espíritu, un caliz de amargura mi corazón, y mi cabeza un ánfora de ensueños, donde la locura guarda delirios.

(80) REFRAN.

El indio, el perro y el fraile

Nunca cierran la puerta que abren.

¿Por qué?

(81) CHARADA.

Conozco yo á una linda jovencita,

Hija de *tercia* y *cuarta* muy cercana,

Que sin tener *primera* con *segunda*

Que pueda mancillar su limpia fama,

Es como *dos* y *prima* lista y ágil,

Y como ella de breve *prima* y *cuarta*.

Y aun pudiera llamársela mi *todo*,

Según lo viva que es y atolondrada.

LUIS G. MIRANDA, IMPRESOR.